



Ricardo Artur Pereira de Carvalho

Livro de Guarani feito por Juruá

**Reflexões acerca do Design do livro e da leitura a
partir da escolarização dos agentes de saúde Guarani.**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Artes & Design da PUC-Rio.

Orientadores: Luiz Antonio Luzio Coelho
Jackeline Lima Farbiarz

Rio de Janeiro, fevereiro de 2007



Ricardo Artur Pereira de Carvalho

Livro de Guarani feito por Juruá - Reflexões acerca do Design do livro e da leitura a partir da escolarização dos agentes de saúde Guarani.

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Design do Departamento de Artes & Design do Centro de Teologia e Ciências Humanas. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Prof. Dr. Luiz Antonio L. Coelho
Presidente/PUC-Rio**

**Profa. Dra. Jackeline Lima Farbiarz
Co-orientadora/PUC-Rio**

**Profa. Dra. Tania Dauster Magalhães e Silva
PUC-Rio**

**Prof. Dr. Armando Martins de Barros
UFF**

Universidade Federal Fluminense

**Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas - PUC-Rio**

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

Ricardo Artur Pereira de Carvalho

Bacharel em Desenho Industrial, com habilitação em Comunicação Visual pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2003. Atua como designer gráfico e webdesigner, além de participar como pesquisador no Núcleo de Estudos do Design do Livro da PUC-Rio em trabalhos com o foco em Design da Leitura, especificamente em questões relacionadas ao impacto social da atuação do Designer e na investigação das relações entre Design e culturas indígenas.

Ficha Catalográfica

Carvalho, Ricardo Artur Pereira de

Livro de Guarani feito por Juruá. Reflexões acerca do design do livro e da leitura a partir da escolarização dos agentes de saúde guarani / Ricardo Artur Pereira de Carvalho; orientadores: Luiz Antonio Luzio Coelho, Jackeline Lima Farbiarz. – 2007

108 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Artes e Design)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Artes – Teses. 2. Design da leitura. 3. Design do livro. 4. Guarani. 5. Índios do Brasil. 6. Escolarização de jovens e adultos. 7. Educação diferenciada. 8. Prática de leitura. 9. Etnografia. I. Coelho, Luiz Antonio Luzio. II. Farbiarz, Jackeline Lima. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Artes. IV. Título.

CDD: 700

Agradecimentos

Ao meu orientador Luiz Antonio Luzio Coelho, pelo acolhimento, incentivo, estímulo, liberdade e, principalmente, pela confiança.

À minha orientadora Jackeline Lima Farbiarz por me adotar num momento de necessidade e pela fé depositada em mim.

À Capes, PUC-Rio e FUNASA pelos auxílios concedidos, fundamentais para o desenvolvimento da pesquisa.

Ao professor Armando Martins de Barros, pela grande oportunidade concedida.

Ao amigo José Francisco Sarmiento que sem querer mudou o rumo desta pesquisa.

A todos os membros do Núcleo de Estudos do Design do Livro, pelo sentimento de pertencer a algo maior.

Aos agentes de saúde e professores do povo Guarani das aldeias de Itaxĩ, Araponga, Sapukai e Rio Pequeno.

À Jane Portella, Diana Marinho, SES-RJ e FIOCRUZ, pela oportunidade de desenvolvimento do Álbum Seriado.

À Mirla Paiva, Fernanda Muniz, Renata Pinheiro, Celso Sanches, Gabriela Barbosa, Bessa Freire, Luiza Helena Carvalho, Anunciada Lima e toda a equipe Juruá do projeto, pela acolhida e por partilharem comigo o carinho pelos Guarani.

Aos professores, funcionários, amigos e colegas de mestrado da PUC-Rio, pelas influências e contribuições teóricas, logísticas e afetivas.

À UFF, UERJ, UFRJ, ETIS, Secretarias Municipais de Angra dos Reis e Paraty e demais instituições envolvidas no Projeto de Escolarização dos Agentes de Saúde.

Ao Romulo Matteoni e demais amigos pela paciência.

Ao Milton, Regina, Carol e Marina por tudo.

Resumo

Carvalho, Ricardo Artur Pereira de; Coelho, Luiz Antonio Luzio e Farbiarz, Jackeline Lima. **Livro de Guarani feito por Juruá. Reflexões acerca do design do livro e da leitura a partir da escolarização dos agentes de saúde guarani.** Rio de Janeiro, 2007. 108p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O design do livro é uma arte invisível? Depende do leitor. Mas como este leitor é considerado pelos designers de livros? Esta questão é o ponto de partida deste estudo, que busca investigar como o designer pode participar do processo de formação de escritores e leitores, compreendendo a inserção do Design, enquanto campo de vocação interdisciplinar, em projetos em que há a predominância do hibridismo, da mescla de vozes e da mescla de identidades. Sabendo que os designers de livro servem a três clientes: autor, leitor e editor, é verificado que apenas autor e editor interferem diretamente no trabalho do designer, enquanto este profissional considera o leitor apenas por uma noção pré-concebida. Desta forma, questiona-se a ausência do leitor nos projetos de design do livro, ao mesmo tempo em que se propõe a noção de Design da Leitura. O estudo considera as teorias que tratam da recepção e mediação da leitura, como em Chartier, e utiliza-se de um exercício etnográfico sobre os encontros presenciais do Projeto de Escolarização dos Agentes de Saúde voltado para os agentes Guarani das aldeias de Itaxĩ, Araponga, Sapukai e Rio Pequeno, na região de Angra dos Reis e Paraty. A partir da observação das práticas da leitura do grupo Guarani são levantadas questões para pensar uma abordagem que contemple as características destes leitores. Portanto, ao reconhecer a importância do leitor e das mediações, o Design da Leitura contempla também o letramento, ao tentar contribuir tanto para a alfabetização como para a formação das práticas sociais de leitura e escrita.

Palavras-chave

Design da Leitura; design do livro; Guarani; índios do Brasil; escolarização de jovens e adultos; educação diferenciada; alfabetização; letramento; práticas de leitura; etnografia;

Abstract

Carvalho, Ricardo Artur Pereira de; Coelho, Luiz Antonio Luzio e Farbiarz, Jackeline Lima. **Livro de Guarani feito por Juruá. Reflexões acerca do design do livro e da leitura a partir da escolarização dos agentes de saúde guarani** Rio de Janeiro, 2007. 108p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Is Book Design an invisible Art? How is the reader considered by book designers? These questions are the starting point for this study, which aims at investigating how can a designer contribute to the process of forming new writers and readers. Design is here approached as an interdisciplinary vocational area where hybrid projects occur; encompassing different voices and identities. We work on the assumption that book designers consider three kinds of clients—the author, reader and publisher—and that only author and publisher have traditionally interfered in the designer's work more directly, while the reader exists more as a pre-conceived notion. By and large, the reader has been disregarded by book designers. We, then, try to propose what we call a Design for Reading or Reading Design. We consider theories that deal with reception and mediation in the reading process. We use theoreticians like Roger Chartier and apply them to an Ethnographic exercise carried out at the Schooling Project with Guarani Health Agents in the Native Brazilian Villages of Itaxi, Araponga, Sapukai and Rio Pequeno in the Angra dos Reis and Paraty Regions. By observing the reading process by the Guarani Agents, we raise questions on how to encompass the specific profile of such a reader in the visual project, thereby recognizing the importance of the reader and mediation in the Reading Design. We also consider some aspects of literacy in order to contribute to new reading and writing. social processes.

Key words

Book Design; Reading Design; Guarani; Native Brazilians; Young and Adult Schooling; Alternative Education; Literacy; Reading Process; Ethnography

Sumário

Introdução	9
2 Sobre livros, leitores e leituras	15
2.1. Da linguagem oral à cultura escrita	15
2.2. O autor, o leitor e o texto	21
2.3. Livros e outros objetos de leitura	27
3 Escolarização dos agentes de saúde Guarani	34
3.1. Povo Guarani: um breve relato	34
3.2. Demanda	37
3.3. Proposta	38
3.4. Estrutura do curso	39
3.5. Recursos didáticos e paradidáticos	40
3.6. Rotina dos Encontros	41
3.7. Personagens	42
4 Exercício Etnográfico: Por uma descrição do curso presencial	51
4.1. Chegada: o contato inicial	51
4.2. A sala de aula	52
4.3. Rotina do curso	53
4.4. Contraste cultural	59
5 O papel do designer na cultura	65
5.1. O designer como agente cultural	69
5.2. O impacto do Design na cultura	71
5.3. Design e responsabilidade social	73
5.4. Design para a prevenção de DST-AIDS	75
6 Considerações para o Design	87
6.1. Design voltado para a produção	87
6.2. O leitor implícito	89
6.3. Percepção e Linguagem	91
6.4. Design do livro: projeto para quem?	92
6.5. Design do livro: de Juruá para Guarani	94
6.6. Design da Leitura	97
7 Conclusões e considerações finais	101
Referências bibliográficas	105

Lista de siglas e abreviações empregadas

APA – Área de Proteção Ambiental.

AIDS – Síndrome da Imunodeficiência Adquirida

Core-RJ – Coordenação Regional do Rio de Janeiro da FUNASA.

CNPq – Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico.

DST – Doenças Sexualmente Transmissíveis.

EJA – Educação para Jovens e Adultos.

ENSP – Escola Nacional de Saúde Pública (vinculada à FIOCRUZ).

ETIS – Escola Técnica Enfermeira Izabel dos Santos.

FIOCRUZ – Fundação Instituto Oswaldo Cruz.

FUNAI – Fundação Nacional do Índio.

FUNASA – Fundação Nacional de Saúde.

LEIO - Laboratório de Estudos da Imagem e do Olhar (vinculado à UFF).

MEC – Ministério da Educação e da Cultura.

NEL – Núcleo de Estudos do Design do Livro. (vinculado à PUC-Rio).

PIBIC – Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica.

Pró-Índio – Programa dos Povos Indígenas (vinculado à UERJ).

PUC-Rio – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

SES-RJ – Secretaria Estadual de Saúde do Estado do Rio de Janeiro

UERJ – Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

UFF – Universidade Federal Fluminense.

UFRJ – Universidade Federal do Rio de Janeiro.